

Francisation de votre site web : le guide technique

Ce que l'OQLF regarde concrètement sur un site web, les corrections techniques typiques, et comment structurer un site bilingue qui respecte vos obligations.



Mario

Expert senior · GXN

Plus de vingt ans

En implantation technologique

31 juillet 2026

Mis à jour



SÉCURITÉ ET CONFORMITÉ

Francisation de votre site web : le guide technique

La réponse en une minute

La francisation d'un site web touche plusieurs éléments concrets. La langue par défaut à l'arrivée d'un visiteur québécois, l'équivalence réelle entre les versions française et anglaise, les éléments d'interface comme les boutons et messages d'erreur, les courriels automatiques envoyés par le site, et les documents téléchargeables. L'erreur la plus fréquente n'est pas dans les pages visibles, mais dans tout ce qui s'envoie automatiquement en arrière plan et que personne ne relit jamais.

01 · GUIDE DE FOND

Ce que ça implique concrètement, au delà des pages principales

Beaucoup d'entreprises pensent avoir réglé la francisation en traduisant leurs pages principales. C'est un bon début, mais ça laisse souvent de côté des éléments tout aussi visibles pour un visiteur. La langue par défaut du site, qui ne devrait pas s'ouvrir en anglais pour un visiteur québécois sans manipulation de sa part. L'équivalence des versions, c'est à dire que la version française doit être aussi complète et à jour que l'anglaise, pas une traduction partielle qui date de plusieurs années. Les éléments d'interface, menus, boutons, messages d'erreur, textes de confirmation. Les courriels transactionnels, confirmations de commande, réinitialisations de mot de passe, avis automatiques. Les documents téléchargeables, catalogues, formulaires, fiches techniques.

02 · GUIDE DE FOND

L'oubli le plus fréquent, et le plus révélateur

Ce que je constate le plus souvent en analysant un site pour la francisation, ce ne sont pas les pages elles mêmes. C'est tout ce qui s'envoie automatiquement sans que personne n'y repense jamais. Une confirmation de commande restée en anglais depuis l'installation initiale du système, il y a plusieurs années. Un message de

réinitialisation de mot de passe jamais traduit. Ces éléments sont pourtant vus par vos clients aussi souvent que vos pages principales, sinon plus souvent pour certains.

CARTE DE DÉCISION

Les quatre angles à garder ensemble

01	Ce que ça implique concrètement, au delà des pages principales
02	L'oubli le plus fréquent, et le plus révélateur
03	Multilingue bien fait sert deux objectifs à la fois
04	Ce qui relève de votre conseiller, et ce qui relève de l'exécution technique

GRILLE DE LECTURE DU GUIDE		
Angle	Dimension à examiner	Usage dans la décision
01	Ce que ça implique concrètement, au delà des pages principales	Établir le contexte
02	L'oubli le plus fréquent, et le plus révélateur	Identifier les dépendances

Angle	Dimension à examiner	Usage dans la décision
03	Multilingue bien fait sert deux objectifs à la fois	Comparer les options
04	Ce qui relève de votre conseiller, et ce qui relève de l'exécution technique	Préparer la prochaine étape

Multilingue bien fait sert deux objectifs à la fois

Un site multilingue mal structuré techniquement nuit à la fois à la conformité et au référencement. Bien structuré, il sert les deux objectifs en même temps, ce qui en fait un chantier particulièrement rentable. Une architecture claire, où chaque version linguistique a ses propres adresses distinctes. Des correspondances techniques déclarées entre les versions, pour que les moteurs de recherche comprennent la relation entre elles. Une détection de langue qui n'emprisonne jamais le visiteur dans une version qu'il n'a pas choisie. Un contenu français traité comme une version à part entière, pas comme une traduction automatique superposée après coup.

Situez votre décision

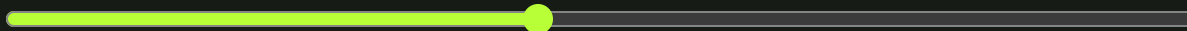
Sélectionnez les dimensions qui décrivent votre situation. Le résultat sert à organiser la prochaine conversation, pas à remplacer une analyse.

CE QUI VOUS CONCERNE MAINTENANT

- 01 **Ce que ça implique concrètement, au delà des pages principales**
- 02 **L'oubli le plus fréquent, et le plus révélateur**
- 03 **Multilingue bien fait sert deux objectifs à la fois**
- 04 **Ce qui relève de votre conseiller, et ce qui relève de l'exécution technique**

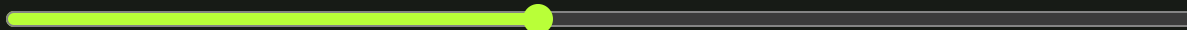
Urgence de la décision

5



Niveau de contrôle actuel

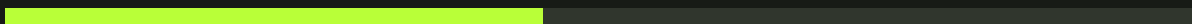
5



ANALYSE RECOMMANDÉE

Plusieurs dimensions doivent être traitées ensemble

Évitez une décision isolée. Cartographiez les dépendances et convenez d'un ordre d'intervention.



45 / 100

Ce qui relève de votre conseiller, et ce qui relève de l'exécution technique

Votre conseiller juridique ou votre consultant en francisation détermine les exigences précises qui s'appliquent à votre entreprise selon sa situation. L'exécution technique s'occupe de rendre ces exigences réelles dans le fonctionnement du site, à travers la langue par défaut, l'équivalence des versions, les éléments d'interface, les courriels automatiques et les documents.

05 • GUIDE DE FOND

Ce que je vois sur le terrain

Le scénario le plus fréquent que je rencontre. Une démarche de francisation est en cours au niveau de l'entreprise, avec un consultant ou un conseiller qui a établi les exigences applicables. Mais personne n'a pensé au volet technique du site web comme un chantier à part entière, ou il a été confié à la légère à un fournisseur qui n'a traité que les pages visibles principales, laissant tout le reste en anglais.

Quand ce guide ne s'applique pas

Si votre site est déjà entièrement en français, sans aucune version anglaise, sans courriels automatiques bilingues et sans documents téléchargeables dans une autre langue, ce guide vous concerne probablement moins directement. La complexité technique de ce guide vise surtout les sites qui opèrent dans les deux langues.

GXN offre l'implantation technique et le soutien opérationnel. L'interprétation juridique doit venir d'un conseiller juridique qualifié.

QUESTIONS ET RÉPONSES

Questions fréquentes

01 **Faut-il traduire absolument tout le contenu du site.**

La question porte généralement sur l'équivalence et la priorité accordée au français, plus que sur l'existence même d'une version anglaise. Les exigences précises applicables à votre entreprise relèvent de votre conseiller.

02 **L'anglais peut-il rester présent sur notre site.**

03 **Travaillez-vous avec notre consultant en francisation déjà en place.**

04 **Faites-vous vous-mêmes la traduction du contenu.**

MÉTHODE ÉDITORIALE

Guide de fond écrit par Mario pour GXN à partir de situations réelles d'entreprise. Les recommandations restent indépendantes des marques et des fournisseurs.



À PROPOS DE L'AUTEUR

Mario

Expert senior directement accessible, avec plus de vingt ans d'expérience en implantation technologique.

[Voir le profil de Mario ↗](#)

PROCHAINE ÉTAPE

**Envoyez nous l'adresse de votre site.
Nous identifierons où le français
manque, y compris dans les endroits
que personne ne pense à vérifier.**

Pas d'appel obligatoire. Pas de séquence de vente.